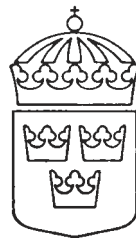


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2007: 63

Nr 63

**Avtal med Amerikas förenta stater om vetenskapligt
och tekniskt samarbete till skydd för den nationella
säkerheten**

Washington den 13 april 2007

Regeringen beslutade den 29 mars 2007 att underteckna avtalet. Avtalet trädde i kraft den vid undertecknandet den 13 april 2007.

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the United States of America on Cooperation in Science and Technology for Homeland Security Matters

Preamble

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA (hereinafter referred to as the "Parties"):

HAVING a mutual interest in research and development relating to homeland security matters;

SEEKING to make the best use of their respective research and technology development capacities, eliminate unnecessary duplication of work and obtain the most efficient and cost effective results through cooperative activities;

DESIRING to increase the exchanges of information and personnel in areas pertinent to the identification of homeland security threats and countermeasures and consequence management and the development of technical standards, operational procedures, and supporting methodologies that govern the use of relevant technologies;

STRESSING that physical and cyber-based critical infrastructures and other homeland security capabilities, both governmental and private, are essential to the operation and security of the Parties' respective economies and governments;

NOTING that the Parties' economies are increasingly interdependent, and that infrastructure protection and homeland security are of paramount concern to the Parties' respective governments;

BEING AWARE of research, development, testing, evaluation, development of technical standards and operations in both countries in chemical, biological, radiological, nuclear and explosive countermeasures and consequences management, in other areas that could enhance homeland security;

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Amerikas förenta staters regering om vetenskapligt och tekniskt samarbete till skydd för den nationella säkerheten

Ingress

Konungariket Sveriges regering och Amerikas förenta staters regering (nedan kallade "parterna"),

som har ett gemensamt intresse i forskning och utveckling som gäller skydd av den nationella säkerheten,

som söker att på bästa sätt använda sina resurser för utveckling av forskning och teknologi, undvika onödigt dubbelarbete och uppnå bästa möjliga och mest kostnadseffektiva resultat genom samarbetsaktiviteter,

som önskar öka utbytet av information och personer inom områden som gäller identifiering av hot mot den nationella säkerheten, motåtgärder och konsekvenshantering samt utveckling av tekniska normer, driftsförfaranden och stödjande metoder som styr användningen av dithörande teknologier,

som understryker att resurser i fråga om fysiska och cyberbaserade kritiska infrastrukturer och andra resurser för skydd av den nationella säkerheten, såväl statliga som enskilda, är av väsentlig betydelse för driften av och säkerheten i parternas respektive ekonomier och regeringar,

som beaktar att parternas ekonomier i tilltagande grad är beroende av varandra och att skydd av infrastruktur och av nationell säkerhet är av stor betydelse för parternas regeringar,

som är medvetna om forskning, utveckling, verifiering, validering, utformning av tekniska normer och operationer i de båda länderna i fråga om kemiska, biologiska, radiologiska, nukleära och explosiva motåtgärder och konsekvenshantering inom andra områden som kan förbättra den nationella säkerheten,

NOTING the important work accomplished under arrangements such as the Agreement on Science and Technology Cooperation Between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the United States of America, dated June 29, 2006;

RECOGNISING a common desire to:

- expand the homeland security technology capabilities of each Party;
- minimise unnecessary duplication of work;
- obtain more efficient and cost-effective results; and
- adapt more flexibly to the dynamic threat environment

through cooperative activities that are mutually beneficial and that relate to the application of state-of-the-art and emerging security technologies, making best use of the Parties' respective research, development, and testing and evaluation capacities;

AFFIRMING a common interest in enhancing the longstanding collaborative efforts of the Parties' respective agencies, private sector and governmental organisations, and academic institutions in generating scientific and technological solutions to counter threats, reduce vulnerabilities, and respond to and recover from incidents and emergencies in those areas having the potential for causing significant security, economic, and/or social impacts;

DESIRING to set forth a vehicle for the conduct of cooperative scientific and technological research, development, testing and evaluation in the field of homeland security;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For purposes of this Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the United States of America on Cooperation in Science and Technology for Homeland Security Matters (the "Agreement"), the Parties have adopted the following definitions:

Agreement Director: Has the meaning given

som beaktar det betydelsefulla arbete som genomförs med stöd av sådana överenskommelser som avtalet om vetenskapligt och teknologiskt samarbete mellan Sveriges regering och Amerikas förenta staters regering av den 29 juni 2006,

som beaktar en gemensam önskan att

- förbättra parternas tekniska kapacitet för skydd av den nationella säkerheten,
- minska onödigt dubbelarbete,
- åstadkomma mer verkningsfulla och kostnadseffektiva resultat, samt
- på ett flexibla sätt anpassa sig till den dynamiska hotbilden,

genom samarbetsaktiviteter av ömsesidig nytta, som är relaterad till tillämpning av aktuell och ny säkerhetsteknologi och på bästa sätt utnyttjar parternas olika förmåga i fråga om forskning, utveckling, verifiering och validering,

som bekräftar ett gemensamt intresse i att förstärka de långsiktiga samarbetssträvandena för parternas respektive myndigheter, enskilda och statliga organisationer samt akademiska institutioner i att skapa vetenskapliga och tekniska lösningar i fråga om mothot, att minska sårbarheten och vidta motåtgärder mot samt återhämta sig från händelser och nödsituationer på dessa områden som kan förorsaka betydande säkerhetsmässig, ekonomisk och/eller social skada,

som önskar skapa ett instrument för genomförande av vetenskaplig och teknisk forskning, utveckling, verifiering och validering på den nationella säkerhetens område,

har kommit över ens om följande.

Artikel 1

Definitioner

För de syften som avses i detta avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Amerikas förenta staters regering om vetenskapligt och tekniskt samarbete till skydd för den nationella säkerheten ("avtalet") har parterna antagit följande definitioner.

– *avtalsförvaltare:* Termen har den betydelse

to it in Article 5 (Management) of this Agreement.

Business Confidential Information: Has the meaning given to it in Section IV of Annex I to this Agreement.

Classified Contract: A Contract that requires, or will require, access to Classified Information by a Contractor or by its employees in the performance of a Contract.

Classified Information: Official information that requires protection for national security, law enforcement, domestic security, or other reasons and is so designated by the application of the appropriate security classification markings in accordance with the national laws, regulations, policies, or directives of either Party. It may be in oral, visual, magnetic, electronic, or documentary form, or in the form of Equipment and Material or technology. Classified Information under this Agreement shall be deemed to have the same meaning as "Classified Military Information" in the General Security of Military Information Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the United States, dated December 4 and 23, 1981.

Contract: A legally enforceable agreement to provide goods or services.

Contracting Agency: Any entity within the government organisation of a Party that has authority to enter into, administer, and/or terminate contracts.

Contractor: An individual or a commercial entity that agrees to provide goods or services.

Controlled Unclassified Information: Information that is not deemed to be Classified Information in the United States, but to which access or distribution limitations have been applied in accordance with national laws, regulations, policies, or directives of either Party. Whether the information is provided or generated under this Agreement, it will be marked to identify its sensitive character. This definition includes, but is not limited to, information marked "Sensitive Homeland Security Information," "Sensitive Security Information,"

som anges i artikel 5.

– *affärshemlig information:* Termen har den betydelse som anges i bilaga I avsnitt IV.

– *sekretessbelagt kontrakt:* Ett kontrakt som fordrar eller kan komma att fordra tillgång till sekretessbelagd information för en leverantör eller för dennas anställda vid genomförandet av ett kontrakt.

– *sekretessbelagd information:* Offentlig information som kräver skydd i den nationella säkerhetens intresse, för att tillse att lagar efterlevs, för den civila säkerhetens skull eller av annan anledning och som därför har åsatts lämplig sekretessbeteckning i enlighet med nationella lagar, bestämmelser, praxis eller direktiv av en av parterna. Den sekretessbelagda informationen kan ha muntlig, visuell, magnetisk, elektronisk eller dokumentär form eller form av utrustning, material eller teknologi. Termen "sekretessbelagd information" i detta avtal ska anses ha samma betydelse som termen "sekretessbelagd militär information" i överenskommelsen mellan Sveriges regering och Amerikas förenta staters regering om sekretesskydd av militär information av den 4 och den 23 december 1981.

– *kontrakt:* Ett juridiskt giltigt avtal om att tillhandahålla varor eller tjänster.

– *upphandlande myndighet:* En parts myndighet som är behörig att teckna, handlägga och/eller säga upp kontrakt.

– *leverantör:* En fysisk eller juridisk person som samtycker till att tillhandahålla varor eller tjänster.

– *kontrollerad icke-sekretessbelagd information:* Information som inte anses vara sekretessbelagd i Förenta staterna, men för vilken inskränkningar i fråga om tillgång och spridning har åsatts i enlighet med endera partens nationella lagar, bestämmelser, policy eller direktiv. Om informationen levereras eller framställs med stöd av detta avtal, ska den märkas för att identifiera dess känsliga karaktär. Denna definition omfattar men är inte begränsad till information betecknad med någon av följande sekretessbeteckningar: "Sensitive Homeland

“For Official Use Only,” “Law Enforcement Sensitive Information,” “Protected Critical Infrastructure Information,” “Restricted,” and “Trusted Information Sharing Network for Critical Infrastructure Protection (TISN) In Confidence.” Controlled Unclassified Information may include Business Confidential Information.

Cooperative Activity: Any form of activity described in Article 7 (Forms of Cooperative Activity) of this Agreement on which the Parties agree to cooperate to achieve the objectives of this Agreement. Such activity will normally take the form of a Project.

Critical Infrastructure/Kritisk Infrastruktur: Governmental and/or private activities or sectors that are identified by each Party in its laws, executive orders, directives or policies as “Critical Infrastructure” or “Kritisk Infrastruktur”.

Designated Security Authority (DSA): The government authority responsible for the development of policies and procedures governing security of Classified or Controlled Unclassified Information covered by this Agreement.

Equipment and Material: Any document, product or substance on or in which information may be recorded or embodied. Material shall encompass everything regardless of its physical character for makeup including documents, writing, hardware, equipment, machinery, apparatus, devices, models, photographs, recordings, reproductions, notes, sketches, plans, prototypes, designs, configurations, maps and letters, as well as all other products, substances or material from which information can be derived.

Government-to-Government Transfer: The principle that Classified Information and classified Material will be transferred through official government-to-government channels or through other channels as may be mutually agreed, in writing, by the Parties in accordance with the requirements laid down by both Parties.

Intellectual Property: Has the meaning given in Article 2 of the Convention Establishing the

Security Information”, ”Sensitive Security Information”, ”For Official Use Only”, ”Law Enforcement Sensitive Information”, ”Protected Critical Infrastructure Information”, ”Restricted”, ”Trusted Information Sharing Network for Critical Infrastructure Protection (TISN)” eller ”In Confidence”. ”Controlled Unclassified Information” kan inbegripa af-färshemlig information.

– *samarbetsaktivitet:* Aktivitet som beskrivs i artikel 7 om vilken parterna kommer överens om att samarbeta för att uppnå detta avtals syften. Sådan aktivitet ska normalt ha formen av ett projekt.

– *kritisk infrastruktur/critical infrastructure:* Statliga och/eller enskilda aktiviteter eller sektorer som av endera parten identifieras i dess lagar, förordningar, direktiv eller policy som ”kritisk infrastruktur” eller ”Critical Infrastructure”.

– *behörig säkerhetsskyddsmyndighet (BSM):* Den myndighet som ansvarar för utformning av policy och förfaranden som gäller för säkerhet för sekretessbelagd eller kontrollerad icke-sekretessbelagd information som omfattas av detta avtal.

– *utrustning och material:* Dokument, produkt eller substans som information kan lagras eller inneslutas i. Termen *material* ska täcka allting, oberoende av dess fysiska karaktär, innefattande dokument, skrift, maskinvara, utrustning, maskiner, apparater, anordningar, modeller, fotografier, upptagningar, reproduktioner, noter, skisser, planer, prototyper, konstruktioner, konfigurationer, kartor och brev samt alla andra produkter, substanser eller material från vilka information kan hämtas.

– *överföring mellan regeringar:* Principen att sekretessbelagd information och sekretessbelagt material kan överföras genom officiella kanaler mellan regeringarna eller genom andra kanaler som ömsesidigt kan avtalas skriftligen av parterna i enlighet med de båda parternas krav.

– *immateriella rättigheter:* Termen har den betydelse som anges i artikel 2 i konventionen

World Intellectual Property Organization, done at Stockholm July 14, 1967 and may include other subject matter as agreed by the Parties.

Need-to-Know: A determination made by an authorized holder of Classified Information that a prospective recipient requires access to specific Classified Information in order to perform or assist in a lawful and authorized governmental function.

Participant: Any non-federal or non-central government person or entity, including but not limited to a private sector organisation, academic institution, or laboratory (or subsidiary thereof) engaged in accordance with Article 9 (Participants).

Personnel Security Clearance Assurance (PSCA).

a. A certification provided by one of the Parties concerning the level of personnel security clearance held by an individual who is employed by a government agency, or Contractor facility under the jurisdiction of one of the Parties.

b. A statement provided by the DSA of the individual's country of citizenship concerning the individual's eligibility for a personnel security clearance at a level specified by the requesting Party for individuals who are a citizen of one Party but is to be employed by the other Party or its Contractors.

Project: A specific form of Cooperative Activity described in Article 8 (Projects).

Project Arrangement: The instrument setting out the scope of any Project to be carried out by the Parties described in Article 8 (Projects).

Project Background Information: Any information furnished to a Project regardless of form or type, including that of a scientific, technical, business, or financial nature, and including photographs, reports, manuals, threat data, experimental data, test data, designs, specifications, processes, techniques, inventions, software, source code, drawings, technical writings, sound recordings, pictorial representations, and other graphical presentations; whether in magnetic tape, electronic media,

om upprättande av Världsorganisationen för den intellektuella äganderätten (Stockholm den 14 juli 1967) och kan innefatta andra saker enligt överenskommelse mellan parterna.

– *behov av kännedom i tjänsten:* En klassificering som gjorts av en auktoriserad innehavare av sekretessbelagd information att en tilltänkt mottagare behöver ha tillgång till viss sekretessbelagd information för att genomföra eller bidra i en laglig och bemyndigad officiell funktion.

– *deltagare:* En fysisk eller juridisk person av icke-federal eller icke-central offentlig karaktär, innefattande men inte begränsat till en enskild organisation, en akademisk institution eller ett laboratorium (eller en underavdelning därav) som har anlitats i enlighet med artikel 9.

– *intyg om personlig säkerhetsklarering:*

a) Ett intyg utfärdat av endera parten om nivån på den personliga säkerhetsklarering som innehas av en person som är anställd av en offentlig myndighet eller en leverantörsfacilitet som lyder under endera partens jurisdiktion.

b) Ett intyg utfärdat av BSM i en persons medborgarland om personens rätt att få personlig säkerhetsklarering på en nivå som anges av den begärande parten för personer som är medborgare i en part men som ska anställas av den andra parten eller av dess leverantörer.

– *projekt:* En särskild form av samarbetsaktivitet som anges i artikel 8.

– *projektarrangemang:* Dokument i vilket anges omfattningen av ett projekt som ska genomföras av parterna som anges i artikel 8.

– *bakgrundsinformation:* Information som ställs till förfogande för ett projekt oavsett dess form eller typ, innefattande information av vetenskaplig, teknisk, kommersiell eller ekonomisk natur, fotografier, rapporter, handböcker, hotbildsdata, experimentdata, verifieringsdata, konstruktioner, specifikationer, processer, tekniker, uppfinningar, programvara, källkoder, ritningar, tekniska beskrivningar, ljudupptagningar, bildframställningar och andra grafiska framställningar vare sig på magnetiskt ljudupp-

computer memory, or any other form and whether or not subject to intellectual property protections.

Project Development: That stage of a Project during which Project Foreground Information arises through the development of technologies, prototype equipment and other activities included in a Project.

Project Foreground Information: Any information created in a Project, regardless of form or type, including that of a scientific, technical, business, or financial nature, and including photographs, reports, manuals, threat data, experimental data, test data, designs, specifications, processes, techniques, inventions, software, source code, drawings, technical writings, sound recordings, pictorial representations, and other graphical presentations; whether in magnetic tape, electronic media, computer memory, or any other form and whether or not subject to intellectual property protections.

Receiving Party: The Party to which Classified Information is transferred.

Research, Development, Testing and Evaluation (RDT&E): Programs and activities, including basic research, applied research, advanced technology development, proof of principle, verification, validation, and development of technical standards of the Parties and/or Participants that seek to identify, develop, and implement technological and analytical solutions, tools and techniques to address the homeland security capability needs of each Party.

Sending Party: The Party that originates and/or transfers Classified Information to the Receiving Party.

Sponsorship Arrangement: A written agreement between a Participant and a Party where the Party engages the Participant to carry out work on its behalf relating to Cooperative Activity.

Technology Management Plan: A specific component of the Project Arrangement jointly developed by the Parties in which they agree on how Project Background and Foreground Information will be handled, and which will discuss among other things, the rights of the Parties and their Contractors and Participants

tagningsband, elektroniska medier, dataminnen eller annan form och oavsett om informationen är föremål för skydd av upphovsrätt.

– *projektutveckling:* Det stadium i ett projekt under vilket förgrundsinformation uppkommer genom utveckling av teknologier, prototyputrustning och andra aktiviteter som ingår i ett projekt.

– *förgrundsinformation:* Information som framställs i ett projekt oavsett dess form eller typ, innefattande information av vetenskaplig, teknisk, kommersiell eller ekonomisk natur, fotografier, rapporter, handböcker, hotbildsdata, experimentdata, verifieringsdata, konstruktioner, specifikationer, processer, tekniker, uppfinningar, programvara, källkoder, ritningar, tekniska beskrivningar, ljudupptagningar, bildframställningar och andra grafiska framställningar vare sig på magnetiskt ljudupptagningsband, elektroniska medier, dataminnen eller annan form och oavsett om informationen är föremål för skydd av upphovsrätt.

– *mottagarpart:* Den part till vilken sekretessbelagd information överförs.

– *forskning, utveckling, verifiering och validering:* Program och aktiviteter, innefattande grundforskning, tillämpad forskning, avancerad teknologiutveckling, bevis på princip, verifiering, validering och utveckling av tekniska normer av parter och/eller deltagare som försöker identifiera, utveckla och tillämpa teknologiska och analytiska lösningar, verktyg och tekniker för att tillgodose skydd av vardera partens nationella säkerhet.

– *sändarpart:* Den part som framställer och/eller överför sekretessbelagd information till mottagarparten.

– *finansieringsarrangemang:* Ett skrivet avtal mellan en deltagare och en part i vilket parten ger deltagaren i uppdrag att utföra verksamhet för parten som gäller en samsamarbetsaktivitet.

– *teknologibehandlingsplan:* Ett särskilt avsnitt i ett projektarrangemang som parterna gemensamt utformar i vilket de kommer överens om hur bakgrundsinformation och förgrundsinformation ska behandlas och i vilket bl.a. anges parternas och deras leverantörers och deltagares rättigheter med avseende på immateriella

concerning Intellectual Property created under this Agreement, including how any royalties shall be shared, where such Intellectual Property shall be protected, and who shall be responsible for obtaining that protection and granting licenses.

Third Party: Any entity or person who is neither a Party to this Agreement nor a Participant in any of its Cooperative Activities.

ARTICLE 2

Objective

The objective of this Agreement is to establish a framework to encourage, develop and facilitate bilateral Cooperative Activity in science and technology that contributes to the homeland security capabilities of both Parties in:

a) the prevention and detection of, response to, and forensics and attribution applied to, terrorist or other homeland security threats and/or indicators;

b) the protection of Critical Infrastructure; and

c) crisis response and consequence management and mitigation for high-consequence events.

ARTICLE 3

Means of Achieving Objectives

The Parties shall seek to achieve the objectives set out in Article 2 (Objective) by means which may include, but are not limited to:

a) facilitating a systematic exchange of technologies, personnel, and information derived from or applied to similar and complementary operational Research, Development, Testing and Evaluation;

b) collaborating to develop technologies and prototype systems that assist in countering present and anticipated terrorist actions in their respective territories and other homeland threats that satisfy their common strategic interests and requirements;

c) integrating or adapting the homeland

rättigheter som framställs med stöd av avtalet, inklusive hur royalties ska fördelas, där sådana immateriella rättigheter ska skyddas och vem som ska vara ansvarig för att tillgodose skyddet och utfärda licenser.

– *tredje man:* Fysisk eller juridisk person som varken är part i detta avtal eller deltagare i någon samarbetsaktivitet under detta avtal.

Artikel 2

Syfte

Syftet med detta avtal är att upprätta en struktur för att främja, utveckla och underlätta bilaterala vetenskapliga och teknologiska samarbetsaktiviteter som bidrar till skyddet av båda parter nationella säkerhet i fråga om

a) förebyggande och upptäckt av, åtgärder mot samt kriminalteknik och bestämmningar som tillämpas i fråga om hot från terrorister eller andra hot mot den nationella säkerheten och/eller indikatorer på sådana hot,

b) skydd av kritisk infrastruktur, samt

c) krishantering, konsekvenshantering och lindring av händelser med allvarliga konsekvenser.

Artikel 3

Medel för genomförande av avtalets syften

Parterna ska söka uppnå syftena i artikel 2 med hjälp av medel som kan innehålla men inte är begränsade till följande:

a) Att underlätta ett systematiskt utbyte av teknologi, personer och information som härrör från eller tillämpas på likartad och komplementär operativ forskning, utveckling, verifiering och validering.

b) Att samarbeta i att utveckla teknologi och prototypsystem som bidrar till att motverka pågående och väntad terroristverksamhet inom vardera partens territorium och andra hot mot den nationella säkerheten som svarar mot parternas gemensamma strategiska intressen och krav.

c) Att integrera eller anpassa parternas natio-

security technologies of each Party to save development costs;

d) conducting evaluation and testing of prototype homeland security technologies;

e) developing an approach to identify shared priorities, including areas of research for Cooperative Activity;

f) ensuring consistent and appropriate measures of effectiveness by development and implementation of appropriate standards and supporting test protocols and methodologies;

g) involving, as appropriate, a wide range of public and private sector research and development organisations in Cooperative Activity developed pursuant to this Agreement;

h) providing reciprocal opportunities to engage in Cooperative Activity, with shared responsibilities and contributions, which are commensurate with the Parties' or the Participants' respective resources;

i) providing comparable access to government-sponsored or government-supported programs and facilities for visiting researchers and experts, and comparable access to and exchange of information and Equipment and Material;

j) facilitating prompt exchange of information and Equipment and Material, which may affect Cooperative Activity, and facilitating the dissemination of information and Equipment and Material, consistent with applicable national laws, regulations, policies and directives; and

k) utilising and applying Project Foreground Information derived from Cooperative Activity to benefit both Parties. The right to ownership and exploitation of Project Foreground Information are to be governed by the Articles of this Agreement and established in a Technology Management Plan, taking into account, among other things, the Parties' respective contributions to the Project.

ARTICLE 4

Executive Agents

1. The Under Secretary of Science and

nella säkerhetsteknologi för att spara utvecklingskostnader.

d) Att validera och verifiera prototyper till teknologi för skydd av den nationella säkerheten.

e) Att utveckla en ansats för att identifiera gemensamma prioriteringar, inklusive områden för forskning genom samarbetsaktiviteter.

f) Att vidta konsekventa, lämpliga och effektiva åtgärder genom utformning och genomförande av lämpliga normer med stöd från verifieringsprotokoll och -metoder.

g) Att på lämpligt sätt trygga medverkan av ett brett spektrum av offentliga och enskilda forsknings- och utvecklingsorganisationer i samarbetsaktiviteter som genomförs med stöd av detta avtal.

h) Att erbjuda ömsesidiga möjligheter till att delta i samarbetsaktiviteter med gemensamt ansvar och gemensamma bidrag som är förenliga med parternas och deltagarnas respektive resurser.

i) Att erbjuda likvärdig tillgång till statligt finansierade eller understödda program och anläggningar för besökande forskare och experter och likvärdig tillgång till och utbyte av information, utrustning och material.

j) Att underlätta omedelbart utbyte av information, utrustning och material som kan inverka på en samarbetsaktivitet och underlätta spridning av information, utrustning och material under respekterande av gällande nationella lagar, bestämmelser, praxis och direktiv.

k) Att utnyttja och tillämpa förgrundsinformation som härrör från en samarbetsaktivitet till nytta för båda parter. För äganderätten och rätten att exploatera förgrundsinformation ska tillämpas bestämmelserna i detta avtal som införts i en teknologibehandlingsplan, varvid bl.a. hänsyn ska tas till parternas respektive bidrag till projektet.

Artikel 4

Verkställande myndigheter

1. Statssekreteraren för vetenskap och tekno-

Technology of the United States Department of Homeland Security is the primary official within the Government of the United States with responsibility for executive oversight of Cooperative Activity, as defined in this Agreement, within the United States and is hereby designated as the "U.S. Executive Agent" responsible for the administration of this Agreement. The duties of the U.S. Executive Agent may be delegated to other officials within the Department of Homeland Security.

2. The Minister of Defence of the Government of the Kingdom of Sweden is the primary official within the Government of Sweden with responsibility for executive oversight of Cooperative Activity within Sweden and is hereby designated as the "Swedish Executive Agent" responsible for the administration of this Agreement. The duties of the Swedish Executive Agent may be delegated to other officials in the Swedish Ministry of Defence.

3. Prior to undertaking Cooperative Activity (including any Project) under this Agreement, the Parties shall agree in writing upon the nature, scope, and duration of the Cooperative Activity.

4. Where, because of changes in the administrative arrangements for either Party, responsibility for the oversight of this Agreement is no longer held by those currently designated as "U.S. Executive Agent" or "Swedish Executive Agent", the relevant Party shall provide the other Party in writing with the details of its new Executive Agent without requiring amendment to this Agreement.

ARTICLE 5

Management

1. The Executive Agents shall appoint Agreement Directors who shall be responsible for the day-to-day management of this Agreement and its Cooperative Activities. In addition the Agreement Directors shall be responsible for:

- a) promoting Cooperative Activity under this Agreement;
- b) managing activities carried out under this Agreement and its Projects and exercising

logi i Förenta staternas ministerium för nationell säkerhet är den högsta myndigheten inom Förenta staternas regering som har ansvar för överinseende över samarbetsaktiviteter enligt detta avtal för Förenta staternas del och förordnas härmed till "verkställande myndighet för Förenta staterna" med ansvar för förvaltningen av detta avtal. Detta ansvar får delegeras till andra personer inom ministeriet för nationell säkerhet.

2. Sveriges försvarsminister är den högsta myndigheten inom Sveriges regering med ansvar för överinseende över samarbetsaktiviteter i Sverige och förordnas härmed till "svensk verkställande myndighet" med ansvar för förvaltningen av detta avtal. Detta ansvar får delegeras till andra personer i försvarsdepartementet.

3. Före verkställande av en samarbetsaktivitet (däribland projekt) enligt detta avtal ska parterna skriftligen komma överens om samarbetsaktivitetens art, omfattning och varaktighet.

4. I det fall att, beroende på ändringar i endera partens förvaltningssystem, ansvaret för överinseendet av detta avtal inte längre ligger hos de myndigheter som förordnats till verkställande myndighet för Förenta staterna respektive svensk verkställande myndighet, ska den berörda parten skriftligen meddela den andra parten uppgifter om den nya verkställande myndigheten utan att det ska kräva ändring av detta avtal.

Artikel 5

Ledning

1. De verkställande myndigheterna ska utse avtalsförvaltare som ska ansvara för den löpande handläggningen av detta avtal med tillhörande samarbetsaktiviteter. Avtalsförvaltarna ska vidare ansvara för följande:

- a) Att främja samarbetsaktiviteter som genomförs med stöd av detta avtal.
- b) Att leda aktiviteter som genomförs med stöd av detta avtal och dess projekt och utöva

technical and financial oversight;

c) serving as a repository for any and all documentation which is generated pursuant to this Agreement including Project Arrangements and any annexes thereto;

d) monitoring the overall use and effectiveness of this Agreement;

e) recommending amendments to this Agreement to the Parties;

f) resolving issues arising under this Agreement;

g) authorising involvement by Participants in Cooperative Activities pursuant to this Agreement;

h) establishing and maintaining security guidelines, including but not limited to procedures related to exchange, storage, and transmission of information and equivalent security markings to be applied to exchanged information in accordance with Article 12 (Information Security);

i) ensuring that any requirements to exchange Classified Information in connection with any Project are fully identified in advance and specifically agreed to prior to the conclusion of any Project Arrangement;

j) developing and maintaining an outline of the Cooperative Activities and their associated costs. This outline will be known as the annual work plan and will document the work to be carried out under each Project Arrangement; and

k) developing and maintaining a strategic plan setting out the objectives of the Cooperative Activities being carried out at any given time and the Parties' intentions for future cooperation.

2. The Agreement Directors shall meet at least annually to review implementation of the Agreement and at such other times as they consider necessary to implement this Agreement. The Agreement Directors shall be responsible for coordinating with other coordination bodies established by the Parties.

ARTICLE 6

Areas of Cooperative Activity

The Parties shall facilitate Cooperative Ac-

tekniskt och ekonomiskt överinseende.

c) Att tjänstgöra som mottagare av all dokumentation som framställs med stöd av detta avtal och dess projektarrangemang med bilagor.

d) Att övervaka detta avtals tillämpning och effektivitet.

e) Att föreslå parterna ändringar i detta avtal.

f) Att lösa frågor som uppkommer genom detta avtal.

g) Att ge tillstånd till medverkan av deltagare i samarbetsaktiviteter under detta avtal.

h) Att upprätta och aktualisera säkerhetsinstruktioner, inklusive men inte begränsat till förfaranden för utbyte, lagring och överföring av information med motsvarande sekretessbe-teckningar som ska påföras utbytt information i enlighet med artikel 12.

i) Att tillse att krav att utväxla sekretessbe-lagd information i anslutning till ett projekt är fullständigt identifierade i förväg och separat avtalade innan ett projektarrangemang ingås.

j) Att utforma och aktualisera en samman-ställning över samarbetsaktiviteterna och deras kostnader. Denna sammanställning kallas "år-lig verksamhetsplan" och ska dokumentera den verksamhet som ska genomföras med stöd av varje projektarrangemang.

k) Att utforma och aktualisera en strategisk plan i vilken anges målen för de samarbets-aktiviteter som utförs vid en viss tidpunkt och parternas planer för kommande samarbete.

2. Avtalsförvaltarna ska mötas minst en gång om året för att granska verkställandet av detta avtal och vid de andra tillfällen som de bedömer vara nödvändigt för verkställande av detta avtal. Förvaltarna ansvarar för samordning med andra samordningsorgan som parterna upprättar.

Artikel 6

Områden för samarbetsaktiviteter

Parterna ska underlätta samarbetsaktiviteter

tivity in broad areas related to homeland security. Areas of Cooperative Activity include, but are not limited to:

- a) development and implementation of threat and vulnerability assessments, interdependency analyses, and methodologies related to potential threats to homeland security scenarios;
- b) assessment of prior operational experiences and evaluation for the purposes of articulating operational deficiencies into definable technical requirements and appropriate standards and supporting methodologies;
- c) integration of existing technologies for use in surveillance and detection in support of permissible homeland security activities, or in defence against terrorism and other homeland security threats;
- d) research and development of technologies and systems to meet user requirements or capability gaps and national needs;
- e) testing and evaluation of specific prototype systems for homeland security applications in both laboratory environments and real or simulated operational settings. This includes technologies associated with enhanced detection and monitoring of potential terrorist activities and those associated with recovery and reconstitution of damaged or compromised systems;
- f) preparation of detailed final test reports to allow either Party or their Participants to evaluate follow-on efforts individually or to allow the transition of successful prototypes into operational deployments;
- g) system protection (including protection of automated infrastructure control systems) and information assurance (including protecting the integrity of data and information in control systems);
- h) reciprocal education, training, and exchange of scientific and technical personnel, and exchange of Equipment and Material in science and technology areas including Research, Development, Testing and Evaluation;

inom större områden som syftar till skydd för den nationella säkerheten. Samarbetsaktiviteter kan innefatta men är inte begränsade till följande:

- a) Utveckling och genomförande av hot- och sårbarhetsbedömningar, analyser av ömsesidigt beroende samt metodologi med avseende på potentiella hot mot den nationella säkerheten.
- b) Bedömning av tidigare praktiska erfarenheter och utvärdering i syfte att omformulera praktiska brister till definierbara tekniska krav och lämpliga normer med tillhörande metodologi.
- c) Integrering av den teknologi som nu finns för tillämpning vid övervakning och upptäckt till stöd för tillåtna säkerhetsaktiviteter för den nationella säkerheten eller till försvar mot hot från terrorister och andra hot mot den nationella säkerheten.
- d) Forskning och utveckling av teknologier och system för att bemöta användarkrav eller brister i förmåga och nationella behov.
- e) Verifiering och validering av särskilda prototypsystem för tillämpning på skydd för den nationella säkerheten både i laboratoriemiljö och i verklig eller simulerad praktisk miljö. Häri ingår tekniker som sammanhänger med förbättrad spaning och övervakning av potentiell terroristverksamhet och verksamhet som sammanhänger med återställande och återuppbyggande av skadade eller affekterade system.
- f) Färdigställande av detaljerade slutliga verifieringsrapporter för att parterna eller deras deltagare individuellt ska kunna validera efterföljande verksamhet eller ge tillstånd till omvandling av lyckade prototyper till praktisk användning.
- g) Systemsäkerhetsskydd (innefattande skydd av automatiserade infrastrukturkontrollsystem) och informationssäkerhet (innefattande skydd av integriteten för data och information i kontrollsystem).
- h) Ömsesidig utbildning, träning och utväxling av vetenskaplig och teknisk personal samt utbyte av utrustning och material på det vetenskapliga och det tekniska området, innefattande forskning, utveckling, verifiering och validering.

i) development and exchange of best practices, standards, and guidelines; and

j) commercialization and other exploitation of Project Foreground Information and any resulting Equipment and Material developed through Cooperative Activity to achieve the effective transition of technology from the research and development (R&D) environment to the operational environment.

ARTICLE 7

Forms of Cooperative Activity

1. Cooperation under this Agreement may include, but is not limited to, any of the following:

a) coordinated research Projects and joint research Projects;

b) joint task forces to examine emergent homeland security challenges;

c) joint studies and scientific or technical demonstrations;

d) joint organisation of field exercises, scientific seminars, conferences, symposia, and workshops;

e) training of scientists and technical experts;

f) visits and exchanges of scientists, engineers, or other appropriate personnel;

g) exchanges or sharing of information and Equipment and Material;

h) exchange of information on practices, laws, regulations, standards, methods, and programs relevant to cooperation under this Agreement;

i) joint use of laboratory facilities and Equipment and Material, for conducting scientific and technological activities including Research, Development, Testing and Evaluation; and

j) joint management of the commercialisation and exploitation of Equipment and Material and Project Foreground Information developed through Cooperative Activity.

2. Nothing in paragraph 1 shall preclude the Parties from facilitating other forms of Cooperative Activity that they may agree upon.

i) Utveckling och utbyte av god praxis, normer och riktlinjer.

j) Kommersiellt och annat utnyttjande av förgrundsinformation och därav resulterande utrustning och material som utvecklas genom samarbetsaktiviteter för att uppnå effektiv omvandling av teknologi från forsknings- och utvecklingsmiljö till operativ miljö.

Artikel 7

Former av samarbetsaktiviteter

1. Samarbete med stöd av detta avtal kan innefatta, men är inte begränsat till, något av det följande:

a) Samordnade forskningsprojekt och gemensamma forskningsprojekt.

b) Gemensamma insatsstyrkor för att utreda uppkommande hot mot den nationella säkerheten.

c) Gemensamma undersökningar och vetenskapliga eller tekniska demonstrationer.

d) Gemensam organisation av övningar på fältet, vetenskapliga seminarier, konferenser, symposier och arbetsgrupper.

e) Utbildning av forskare och tekniska experter.

f) Besök och utbyte av forskare, ingenjörer eller annan vederbörlig personal.

g) Utbyte eller meddelande av information, utrustning och material.

h) Utbyte av information om praxis, lagstiftning, bestämmelser, normer, metoder och program med avseende på samarbete som genomförs med stöd av detta avtal.

i) Gemensam användning av laboratorier samt utrustning och material för genomförande av vetenskaplig och teknologisk verksamhet, innefattande forskning, utveckling, verifiering samt validering,

j) Gemensam handläggning av kommersialisering och exploatering av utrustning, material och förgrundsinformation som framtagits vid samarbetsaktiviteter.

2. Ingenting i punkt 1 ska hindra parterna från att genomföra andra former av samarbetsaktiviteter som de kommer överens om.

ARTICLE 8

Projects

1. Cooperative Activity under this Agreement shall normally be implemented in the form of Projects to be conducted pursuant to Project Arrangements.

2. Project Arrangements shall ordinarily contain the following terms and conditions for each Project:

- a) its nature;
- b) its scope;
- c) its duration;
- d) the manner in which it will be funded;
- e) specific details of any transfer of Equipment and Material and the identity of personnel and/or organisations, if any, to be committed to the Project;
- f) Project Background Information to be used in the Project;
- g) any specific provisions for terminating Participant involvement;
- h) the dispute resolution process;
- i) whether the use of Classified Information will be required;
- j) any safety measures to be followed, including, where appropriate, specific procedures for dealing with hazardous or dangerous material;
- k) any applicable cost sharing provisions;
- l) any applicable cost ceiling;
- m) currency variation arrangements;
- n) any necessary technical annexes;
- o) the allocation of responsibility for any taxes, duties or other government charges which may arise;
- p) provisions addressing the national law which shall apply to Contracts made in relation to the Project Arrangement;
- q) a Technology Management Plan containing details concerning the sharing, allocation and protection and/or benefits derived from the creation, use or exploitation of Intellectual Property under the Project;
- r) any other consistent terms and conditions necessary to ensure the required development of the Project.

3. The Parties shall ensure that Project

Artikel 8

Projekt

1. Samarbetsaktiviteter med stöd av detta avtal ska normalt genomföras i form av projekt grundade på projektarrangemang.

2. Projektarrangemangen ska normalt innehålla följande bestämmelser:

- a) Projektbeskrivning.
- b) Projektets omfattning.
- c) Tid för projektets genomförande.
- d) Finansiering.
- e) Närmare uppgifter om överföring av utrustning och material och, i förekommande fall, namn på personer och/eller organisationer som ska anlitas för dess genomförande.
- f) Bakgrundsinformation som ska användas i projektet.
- g) Eventuella särskilda bestämmelser om hur deltagarnas medverkan ska avslutas.
- h) Tvistlösningsförfarande.
- i) Upplýsning om huruvida användning av sekretessbelagd information fördras.
- j) Upplýsning om säkerhetsbestämmelser och, i förekommande fall, om särskilda bestämmelser för hantering av farligt gods.
- k) Eventuella bestämmelser om fördelning av kostnader.
- l) Eventuella bestämmelser om kostnadstak.
- m) Uppgörelse om valutavariationer.
- n) Eventuella tekniska bilagor.
- o) Fördelning av skyldighet för skatter, avgifter och andra statliga pålagor som kan uppkomma.
- p) Bestämmelser om vilken stats lagar som ska gälla för kontrakt som ingåtts med stöd av projektarrangemanget.
- q) Teknologibehandlingsplan med närmare bestämmelser om fördelning, tilldelning och skydd för och/eller vinst av framställning, användning eller utnyttjande av immateriella rättigheter som framställts vid genomförande av projektet.
- r) Andra bestämmelser som erfordras för att säkerställa att projektet genomförs som avsetts.

3. Parterna ska garantera att bestämmelserna

Arrangements incorporate the terms of this Agreement. In the case of any inconsistency, the terms of this Agreement shall prevail.

ARTICLE 9

Participants

1. Subject to the provisions of this Article, a Party may engage a Participant to carry out work relating to Cooperative Activity on its behalf. The engagement of any Participant in the implementation of any Cooperative Activity shall require the non-sponsoring Party's prior review and written approval.

2. Before engaging a Participant to carry out work, a Party must enter into a Sponsorship Arrangement unless such an agreement already exists that can support Cooperative Activities pursuant to this Agreement.

3. The Party engaging a Participant shall ensure that the Participant agrees to:

a) carry out any work relating to Cooperative Activity in accordance with the terms of this Agreement; and

b) report to that Party's Agreement Director on a periodic basis.

4. The Parties' Agreement Directors shall jointly determine the frequency and scope of the reporting requirement referred to in paragraph 3b) of this Article.

5. In the event that a question arises with respect to a Participant and/or its activities under this Agreement, the Parties shall consult to consider the Participant's role in Cooperative Activity. If either Party objects to a Participant's continued participation and requests its termination, the Party that sponsored the Participant shall give the request sympathetic consideration, including as to the consequences of terminating the Participant's participation.

6. Nothing in this Agreement or any Project Arrangement precludes a Party who has sponsored a Participant from suspending a Participant's activities or replacing the Participant in accordance with Paragraph 1 of this Article in one or more of its Project Arrangements.

i detta avtal införs i projektarrangemangen. I händelse av oförenlighet, har bestämmelserna i detta avtal företräde.

Artikel 9

Deltagare

1. Under respekterande av bestämmelserna i denna artikel får en part anlita en deltagare för att på dess vägnar utföra verksamhet relaterad till en samarbetsaktivitet. Anlitande av en deltagare för att genomföra en samarbetsaktivitet fordrar den icke-finansierande partens förhandsprövning och skriftliga godkännande.

2. Innan en deltagare anlitas för att utföra verksamhet, måste en part sluta ett finansieringsarrangemang, om det inte redan finns ett sådant avtal som kan ligga till grund för samarbetsaktiviteter enligt detta avtal.

3. Den part som anlitar en deltagare är skyldig att tillse att deltagaren samtycker till följande:

a) Att utföra verksamhet som är hänförlig till samarbetsaktiviteten i enlighet med bestämmelserna i detta avtal.

b) Att löpande rapportera till partens avtalsförvaltare.

4. Parternas avtalsförvaltare ska gemensamt bestämma frekvensen för och omfattningen av den rapporteringsskyldighet som avses i punkt 3 b).

5. Om en fråga uppstår med avseende på en deltagare och/eller dess verksamhet med stöd av detta avtal, ska parterna samråda för att fastställa deltagarens roll i samarbetsaktiviteten. Om endera parten reser invändningar mot en deltagares fortsatta deltagande och begär att det ska avbrytas, ska den part som finansierar deltagaren välvilligt pröva framställningen, inklusive följderna av ett avbrytande av deltagarens deltagande.

6. Ingenting i detta avtal eller i ett projektarrangemang ska hindra en part som har finansierat en deltagare från att avbryta denna deltagares aktiviteter eller byta ut deltagaren i enlighet med punkt 1 i ett eller flera av sina projektarrangemang.

ARTICLE 10

Contracting

1. The Parties shall ensure that Project Arrangements are supported by Contracts wherever possible. The Contracts may be formed between the Parties, their agents or Third Parties where appropriate.

2. All Contracts made pursuant to Project Arrangements shall include terms and conditions equivalent to the provisions of this Agreement, the relevant Project Arrangements, and their associated Technology Management Plans. Without limiting the foregoing each Party or its Contracting Agency shall negotiate to obtain the rights for both Parties to use and disclose Project Foreground Information as specified in Article 13 (Intellectual Property Management and Use of Information) and to obtain the rights contained in Article 14 (Publication of Research Results) unless the other Party agrees in writing that they are unnecessary in a particular case, and each Party's Contracting Agency shall insert into its Contracts, and require its subcontractors to insert in subcontracts, suitable provisions to satisfy the requirements of Article 12 (Information Security), Article 13 (Intellectual Property Management and Use of Information), Article 14 (Publication of Research Results) and Article 17 (Third Party Sales and Transfers).

3. The Parties recognise that their respective legislation and regulations may apply to activities undertaken in respect of Project Arrangements and supporting Contracts made under this Agreement.

ARTICLE 11

Finance

1. Subject to the availability of funds for Cooperative Activity and to the provisions of this Article, each Party shall bear its own costs of discharging its responsibilities under this Agreement and its associated Project Arrangements.

2. Except as provided in paragraph 1 of this Article, this Agreement creates no standing

Artikel 10

Upphandling

1. Parterna ska säkerställa att projektarrangemang grundas på kontrakt då så är möjligt. Kontrakt kan slutas mellan parterna, deras företrädare eller tredje man, beroende på vad som är mest lämpligt.

2. Alla kontrakt som ingås med stöd av projektarrangemang ska innehålla bestämmelser och villkor som motsvarar bestämmelserna i detta avtal och vederbörande projektarrangemang med tillhörande teknologibehandlingsplaner. Utan att det ska inskränka ovannämnda bestämmelser, ska varje part och dess upphandlande myndighet förhandla för att erhålla rättigheter från båda parter att använda och röja förgrundsinformation i enlighet med bestämmelserna i artikel 13 (Handhavande av immateriella rättigheter och utnyttjande av information) och för att erhålla de rättigheter som ingår i artikel 14 (Publicering av forskningsrön), såvida inte den andra parten skriftligen går med på att de är överflödiga i ett bestämt fall. Vardera partens upphandlande myndighet ska införa denna bestämmelse i sina kontrakt och kräva att dess underleverantörer i sina underkontrakt inför lämpliga bestämmelser för att uppfylla kraven i artiklarna 12 (Säkerhetskydd), 13 (Handhavande av immateriella rättigheter och utnyttjande av information), 14 (Publicering av forskningsrön) och 17 (Avyttring och överlåtelse till tredje man).

3. Parterna är införstådda med att deras respektive lagar och bestämmelser får tillämpas på aktiviteter som genomförs med stöd av projektarrangemang med tillhörande underkontrakt som ingåtts enligt detta avtal.

Artikel 11

Ekonomiska bestämmelser

1. Under förutsättning att medel finns tillgängliga för samarbetsaktiviteter och med respekterande av bestämmelserna i denna artikel, ska vardera parten betala sina egna kostnader för att uppfylla sina åtaganden enligt detta avtal med tillhörande projektarrangemang.

2. Utom vad som anges i punkt 1, ska detta avtal inte innebära några varaktiga ekonomiska

financial commitments.

3. The Parties may agree to share costs for Cooperative Activity. Detailed descriptions of the financial provisions for Cooperative Activity, including the total cost of the activity and each Party's cost share, shall be agreed between the Parties in Project Arrangements in accordance with paragraph 4 of this Article.

4. At the commencement of each Project, the Parties shall establish the equitable share of the total costs, including overhead costs and administrative costs. They shall also establish a cost target, a cost ceiling, and the apportionment of potential liability to be borne by each Party in the Project. In determining each Party's equitable share of total costs, the Parties may take into account:

a) funds provided by one Party to the other for work under this Agreement ("financial contributions");

b) material, personnel, use of Equipment and Material and facilities provided for the performance of work under this Agreement ("non-financial contributions") to directly support Agreement efforts. The Parties also recognize that prior work can constitute a non-financial contribution; and

c) the ownership of Project Background Information utilised in the Project.

5. The following costs shall be borne entirely by the Party incurring the costs and are not included in the cost target, cost ceiling, or Project costs:

a) costs associated with any unique national requirements identified by a Party; and/or

b) any costs not expressly stated as shared costs or any costs that are outside the scope of this Agreement.

6. A Party shall promptly notify the other if available funds are not adequate to undertake activities arising as a result of this Agreement. If a Party notifies the other that it is terminating or reducing its funding for a Project, both Parties shall immediately consult with a view toward continuation on a changed or reduced basis. If this is not acceptable to both Parties, the respective rights and responsibilities of the

förpliktelser.

3. Parterna kan avtala om att dela kostnaderna för samarbetsaktiviteter. Parterna ska avtala om de närmare detaljerna i de ekonomiska bestämmelserna för samarbetsaktiviteter, däribland om den totala kostnaden för en aktivitet och parternas respektive andelar av kostnaderna i projektarrangemang i enlighet med punkt 4 i denna artikel.

4. När ett projekt inleds ska parterna fastställa den rättvisa fördelningen av totalkostnaderna, inklusive overhead-kostnader och förvaltningskostnader. Parterna ska också fastställa ett riktmärke för kostnaderna, ett kostnadstak samt fördelning av det möjliga ansvar som vardera parten i projektet ska bära. Vid fastställande av vardera partens rättvisa andel av totalkostnaderna, får parterna ta hänsyn till följande:

a) Kapital som den ena parten har betalat till den andra parten för verksamhet enligt detta avtal ("finansierat bidrag").

b) Material, personal, användning av utrustning och material samt faciliteter som tillhandahållits för utförande av verksamhet med stöd av detta avtal ("bidrag in natura") som direkt stöd till avtalsverksamhet. Parterna går även med på att tidigare utförd verksamhet kan utgöra ett bidrag in natura.

c) Innehav av bakgrundsinformation som används i projektet.

5. Följande kostnader ska helt och hållet bäras av den part som förorsakar dem och inte inberäknas i riktmärket för kostnader, kostnadstaket eller projektkostnaderna:

a) Kostnader hänförliga till unika nationella krav som angivits av en part, och/eller

b) kostnader som inte uttryckligen betecknas som gemensamma kostnader samt kostnader som inte omfattas av detta avtal.

6. En part ska omedelbart meddela den andra parten om tillgängliga medel är otillräckliga för att genomföra aktiviteter som företagits till följd av detta avtal. Om den ena parten meddelar den andra parten att den avser avbryta eller reducera sitt bidrag till ett projekt, ska de båda parterna omedelbart samråda om hur projektet ska fullföljas på förändrad eller minskad grundval. Om detta inte är godtagbart för båda

Parties under Article 12 (Information Security), Article 13 (Intellectual Property Management and Use of Information) and Article 14 (Publication of Research Results) shall continue notwithstanding the termination or expiration of the Project. A Party sponsoring a Participant shall ensure that the Participant agrees to comply with the terms of Article 12 (Information Security), Article 13 (Intellectual Property Management and Use of Information) and Article 14 (Publication of Research Results) notwithstanding the termination or expiration of the Project.

7. At the commencement of each Project, the Parties shall jointly develop a Technology Management Plan.

8. Each Party shall be responsible for any audit of its activities in support of Cooperative Activity, including the activities of any of its Participants. Each Party's audits shall be in accordance with its own national practices. For Project Arrangements where funds are transferred from one Party to the other Party, the receiving Party shall be responsible for the internal audit regarding administration of the other Party's funds in accordance with national practices. Audit reports of such funds shall be promptly made available by the receiving Party to the other.

9. The U.S. dollar shall be the reference currency for this Agreement, and the fiscal year for any Project shall be the U.S. fiscal year.

ARTICLE 12

Information Security

4. All exchanges of information and Equipment and Material, including Classified Information, between the Parties and between Parties and Participants, shall be carried out in accordance with the applicable laws and regulations of the Parties, including those relating to the unauthorised transfer or re-transfer of such information and Equipment and Material.

The transfer of technical data for the purpose of discharging the Parties' obligations with regard to interface, integration, and safety shall normally be made without restriction, except

parter, ska parternas respektive rättigheter och skyldigheter enligt artiklarna 12 (Säkerhetsskydd), 13 (Handhavande av immateriella rättigheter och utnyttjande av information) och 14 (Publicering av forskningsrön) fortsätta, även om projektet avbryts eller upphör. En part som finansierar en deltagare är skyldig att se till att denna samtycker till att uppfylla bestämmelserna i artiklarna 12 (Säkerhetsskydd), 13 (Handhavande av immateriella rättigheter och utnyttjande av information) och 14 (Publicering av forskningsrön), även om projektet avbryts eller upphör.

7. När ett projekt sätts igång ska parterna gemensamt göra upp en teknologibehandlingsplan.

8. Vardera parten ska ansvara för revision av sina aktiviteter till stöd för samarbetsaktiviteter, innefattande dess deltagares aktiviteter. Vardera partens revision ska genomföras i enlighet med partens egen nationella praxis. Beträffande projektarrangemang i vilka medel överförs från den ena parten till den andra parten, ska mottagarparten ansvara för den interna revisionen avseende förvaltningen av den andra partens medel i enlighet med nationell praxis. Revisionsrapporter om sådana medel ska ofördröjligen göras tillgängliga av mottagarparten för den andra parten.

9. Förenta staternas dollar ska vara referensvaluta för detta avtal, och redovisningsåret för projekt ska vara Förenta staternas redovisningsår.

Artikel 12

Säkerhetsskydd

1. Allt utbyte av information, utrustning och material, inklusive sekretessbelagd information, mellan parterna och mellan parterna och deltagarna, ska utföras i enlighet med parternas gällande lagar och bestämmelser, inklusive lagar och bestämmelser om otillåten överföring eller återföring av sådan information, utrustning och material.

Överföring av tekniska data i syfte att uppfylla parternas åtaganden med avseende på gränssnitt, integration och säkerhet ska normalt göras utan inskränkningar utom enligt

as required by national laws and regulations relating to export control or the control of classified data. If design, manufacturing, and processing data, and associated software, which is business confidential but not export controlled, is necessary for interface, integration, or safety purposes, the transfer shall be made and the data and associated software shall be appropriately marked. All activities of the Parties pursuant to this Agreement shall be carried out in accordance with their national laws and regulations, including their export control laws and regulations and those pertaining to the control of classified information.

All information, Equipment and Material subject to export controls shall not be transferred pursuant to this Agreement unless such transfers are compliant with the originating Party's export control laws, policies and regulations.

1. Classified Information:

a) All Classified Information provided or generated pursuant to this Agreement and any of its Project Arrangements shall be stored, handled, transmitted, and safeguarded in accordance with the principles established between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the United States of America in the General Security of Military Information Agreement dated December 4 and 23, 1981. The Parties specifically agree that the policies and safeguards established in the aforesaid Agreement will apply with equal force and effect to exchanges of Classified Information under this Agreement. The Parties shall agree on any implementing security arrangements that are deemed necessary. Prior to the sharing of Classified Information, the providing Party will ensure that the information is properly marked and the receiving Party is aware of the pending transfer.

b) The Parties shall appoint a DSA to establish implementing security arrangements and procedures consistent with this Agreement.

c) Each Party shall ensure that access to Classified Information is limited to those per-

vad som fordras enligt nationella lagar och bestämmelser om exportkontroll och kontroll av sekretessbelagd information. I de fall att utformning, tillverkning och behandlingsdata och därtill ansluten programvara som omfattas av affärshemlighet men som inte är underkastad exportkontroll är nödvändigt för gränssnitt, integration eller säkerhetssyften, ska överföringen göras och informationen med tillhörande programvara markeras på vederbörligt sätt. Alla parternas aktiviteter med stöd av detta avtal ska genomföras i enlighet med deras nationella lagar och bestämmelser, inklusive deras exportkontrolllagar och exportkontrollbestämmelser och de lagar och bestämmelser som gäller för kontroll av sekretessbelagd information.

Information, utrustning och material som är underkastade exportkontroll får inte överföras med stöd av detta avtal, om inte överföringen är förenlig med upphovspartens lagstiftning, policy och bestämmelser om exportkontroll.

2. Sekretessbelagd information

a) All sekretessbelagd information som tillhandahålls eller framställs i enlighet med detta avtal eller något av dess projektarrangemang ska lagras, hanteras, överföras och skyddas i enlighet med de principer som upprättas i den allmänna överenskommelsen mellan Sverige och Förenta staterna om sekretesskydd av militär information av den 4 och den 23 december 1981. Parterna kommer särskilt överens om att den policy och det skydd som införs enligt den överenskommelsen ska tillämpas med samma kraft och verkan på utbyte av sekretessbelagd information under detta avtal. Parterna ska avtala om sådana tillämpningsarrangemang för sekretess som anses vara behövliga. Innan sekretessbelagd information överförs, ska sändarparten tillse att informationen är vederbörigen märkt och att mottagarparten är medveten om den förestående överföringen.

b) Parterna ska utse en BSM för att upprätta tillämpningsarrangemang för sekretess och förfaranden som är förenliga med detta avtal.

c) Parterna ska tillse att tillgång till sekretessbelagd information begränsas till personer

sons who possess requisite security clearances and have a specific need for access to the Classified Information in order to participate in Cooperative Activity established pursuant to this Agreement.

d) Each Party shall ensure that it incorporates the provisions of this Article into Project Arrangements. In addition, if either Party deems it necessary, Project Arrangements shall include:

i) detailed provisions dealing with the prevention of unauthorised transfer or re-transfer of information and Equipment and Material; and/or

ii) detailed distribution and access restrictions on information and Equipment and Material.

e) Each Party shall take all necessary lawful steps available to it to ensure that Classified Information provided or generated pursuant to this Agreement is protected from further disclosure, unless the other Party consents to such disclosure.

f) Classified Information shall be transferred only through official government-to-government channels or through channels approved by both Parties. Such Classified Information shall be given the equivalent degree of protection in the country of receipt as it was given in the country of origin and shall be marked with a legend containing the country of origin, the conditions of release, and the fact that the information relates to this Agreement.

g) The Parties shall according to their national laws investigate all cases in which it is known or where there are reasonable grounds for suspecting that Classified Information provided or generated pursuant to this Agreement has been lost or disclosed to unauthorised persons. Each Party shall promptly and fully inform the other of the details of any such occurrences, and of the final results of the investigation and of the corrective action taken to preclude recurrences.

h) Unless both Parties agree in writing that it is unnecessary in a particular case, Contractors, prospective Contractors, subcontractors, or private sector Participants that are determined by either Party to be under financial, ad-

som vederbörligen har säkerhetsklarerats och som har ett uttryckligt behov av tillgång till sådan information för att delta i en samarbetsaktivitet som upprättas med stöd av detta avtal.

d) Parterna ska tillse att bestämmelserna i denna artikel införs i projektarrangemang. Om någon av parterna anser att det behövs, ska projektarrangemang vidare innehålla

i) närmare bestämmelser om hur man ska förfara för att förhindra otillåten överföring eller återföring av information, utrustning och material, och/eller

ii) närmare restriktioner för spridning av och tillgång till information, utrustning och material.

e) Parterna ska vidta alla lagliga åtgärder för att säkerställa att sekretessbelagd information som görs tillgänglig eller framställs med stöd av detta avtal skyddas från vidare röjande, såvida inte den andra parten samtycker till röjandet.

f) Sekretessbelagd information får endast överföras på officiell väg mellan regeringarna eller på sådant sätt som har godkänts av båda parter. Sådan sekretessbelagd information ska åsättas motsvarande grad av skydd i mottagarlandet som har åsatts i ursprungslandet och ska föras med en påskrift varav framgår ursprungslandet, bestämmelser för röjande samt uppgift om att informationen hänför sig till detta avtal.

g) Parterna ska i enlighet med sina nationella lagar utreda alla fall där det är känt eller det finns rimlig anledning att misstänka att sekretessbelagd information som gjorts tillgänglig eller framställts med stöd av detta avtal har kommit på avvägar eller röjts till obehöriga. Parterna ska omedelbart och fullständigt informera varandra om omständigheterna vid varje sådant fall, om utredningens slutliga resultat samt om vilka åtgärder som har vidtagits för att förhindra en upprepning.

h) Såvida parterna inte skriftligen avtalar om att det i ett särskilt fall är överflödigt, får leverantörer, möjliga leverantörer, underleverantörer eller enskilda deltagare som av endera parten bedöms stå under finansiell, förvalt-

ministrative, policy or management control of nationals or entities of any country which is not a Party to this Agreement may only participate in a Contract or subcontract requiring access to Classified Information that has been classified on grounds of national security if enforceable measures are in effect to ensure that the nationals or entities of that country do not have access to such Classified Information.

i) Information or Equipment and Material provided or generated pursuant to this Agreement may not be classified any higher than the "TOP SECRET/KVALIFICERAT HEM-LIG" level.

3. *Controlled Unclassified Information:*

The nature and amount of the Controlled Unclassified Information to be acquired and disseminated pursuant to this Agreement shall be consistent with the objectives of this Agreement and the following guidelines and procedures:

a) Controlled Unclassified Information shall be used by the receiving Party only for the purposes directly related to Cooperative Activity conducted pursuant to this Agreement;

b) access to Controlled Unclassified Information shall be limited to those personnel of the receiving Party whose access is necessary for the permitted use under this Agreement;

c) all necessary lawful steps shall be taken, which may include national classification where appropriate, to keep Controlled Unclassified Information free from unauthorised disclosure, including requests under any public access provisions;

d) Controlled Unclassified Information provided under this Agreement is to be marked by the Party providing it with a legend containing the country of origin, the conditions of release, the fact that it relates to this Agreement and a statement to the effect that access to the information is controlled; and

e) Controlled Unclassified Information pro-

ningsmässig, politisk eller ledningskontroll av fysiska eller juridiska personer i ett land som inte är part i detta avtal, endast delta som part i ett kontrakt eller ett underkontrakt som innebär tillgång till sekretessbelagd information som har sekretessbelagts på grund av nationell säkerhet, om det finns gällande verkställbara åtgärder som säkerställer att fysiska eller juridiska personer från det landet inte får tillgång till sådan sekretessbelagd information.

i) Information, utrustning eller material som har gjorts tillgänglig eller framställts med stöd av detta avtal får inte ges en högre sekretessbeteckning än "top secret"/"kvalificerat hemlig".

3. *Kontrollerad icke-sekretessbelagd information*

Beskaffenheten och mängden av kontrollerad icke-sekretessbelagd information som får förvärfvas och spridas med stöd av detta avtal ska vara förenliga med detta avtals syften och följande riktlinjer och förfaranden:

a) Kontrollerad icke-sekretessbelagd information får av mottagarparten användas endast för syften som är direkt relaterade till den samarbetsaktivitet som utförs med stöd av detta avtal.

b) Tillgång till kontrollerad icke-sekretessbelagd information ska vara begränsad till de personer i mottagarparten vilkas tillgång till informationen är nödvändig för användning som är tillåten enligt detta avtal.

c) Alla nödvändiga lagliga åtgärder, vilket kan innefatta åsättande av nationell sekretessbeteckning, ska vidtas för att förhindra vidare otillåtet röjande av kontrollerad, icke-sekretessbelagd information, inbegripet framställningar som görs under åberopande av bestämmelser om offentlighet.

d) Kontrollerad icke-sekretessbelagd information som görs tillgänglig med stöd av detta avtal ska av den part som tillhandahåller informationen förses med en påskrift av vilken framgår ursprungslandet, villkoren för röjande, den omständighet att informationen hänför sig till detta avtal samt ett uttalande om att tillgång till informationen är kontrollerad.

e) Kontrollerad icke-sekretessbelagd infor-

vided or generated pursuant to this Agreement shall be stored, handled, and transmitted in a manner that ensures proper control. Prior to authorising the release of Controlled Unclassified Information to any Participant, the authorising Party shall ensure the Participant is legally required to control such information in accordance with the provisions of this Article.

4. Business Confidential Information:

a) Each Party shall safeguard and protect identified Business Confidential Information that is furnished or is created pursuant to this Agreement in accordance with Annex I to this Agreement. The receiving Party shall maintain security over such items.

b) The Parties shall ensure that any Participants are legally required to control and safeguard Business Confidential Information in accordance with this Agreement.

ARTICLE 13

Intellectual Property Management and Use of Information

1. *General:* Both Parties recognise that successful collaboration depends on full and prompt exchange of information necessary for carrying out Cooperative Activities. The Parties intend to acquire sufficient Project Background Information and/or rights to use such information to enable the development of technologies, prototype equipment, and other activities included in a Project. The nature and amount of information to be acquired and disclosed shall be consistent with this Agreement and the terms of individual Project Arrangements.

2. *Exploitation:* Issues related to the management of Project Background Information and Project Foreground Information, including the allocation of any benefits (including royalties) derived from the creation and exploitation of Intellectual Property in Project Foreground Information in respect of Cooperative Activities under this Agreement shall be governed by the Articles of this Agreement, including the provisions of Annex I, and any Technology Management Plans associated with a Project.

mation som görs tillgänglig eller framställs med stöd av detta avtal ska lagras, hanteras och överföras på ett sätt som tryggar vederbörlig kontroll. Innan en part ger tillåtelse att röja kontrollerad icke-sekretessbelagd information till en deltagare, ska den tillåtande parten förvissa sig om att deltagaren är rättsligt bunden att skydda informationen i enlighet med bestämmelserna i denna artikel.

4. Affärshemlig information

a) Parterna ska bevara och skydda identifierad affärshemlig information som tillhandahålls eller framställs med stöd av detta avtal i enlighet med bilaga I. Mottagarparten ska bevara sekretessen för sådan information.

b) Parterna ska tillse att deltagarna lagligen är skyldiga att kontrollera och bevara affärshemlig information i enlighet med detta avtal.

Artikel 13

Handhavande av immateriella rättigheter och utnyttjande av information

1. *Allmänt.* Parterna erkänner att ett framgångsrikt samarbete är beroende av ett fullständigt och skyndsamt utbyte av sådan information som är nödvändig för att genomföra samarbetsaktiviteter. Parterna avser att förvärva tillräcklig bakgrundsinformation och/eller tillräckliga rättigheter att utnyttja sådan information i syfte att möjliggöra utveckling av teknologi, prototyputrustning och andra aktiviteter som ingår i ett projekt. Beskaffenhetsen och mängden av information som ska förvärfvas och röjas ska stämma överens med detta avtal och bestämmelserna i enskilda projektarrangemang.

2. *Exploatering.* För frågor som hänför sig till hantering av bakgrundsinformation och förgrundsinformation, inklusive fördelning av vinst (inklusive royalties) som härrör från framställning och exploatering av immateriella rättigheter i förgrundsinformation som gäller samarbetsaktivitet enligt detta avtal, ska bestämmelserna i detta avtal gälla, inklusive bestämmelserna i bilaga I och eventuella teknologibehandlingsplaner som hör till ett projekt.

3. Government Furnished Project Background Information:

a) *Disclosure*: Unless a Project Arrangement provides otherwise, each Party shall disclose to the other Project Background Information in its possession or control, provided that:

(i) the Project Background Information is necessary to or useful in the implementation of a proposed or existing Project established pursuant to this Agreement. The Party in possession or control of the information shall determine whether it is "necessary to" or "useful in" establishing new Projects or implementing existing ones;

(ii) the Project Background Information shall be made available without adversely affecting the rights of holders of Intellectual Property or Business Confidential Information; and

(iii) disclosure is consistent with national disclosure policies, laws, and regulations of the furnishing Party.

b) *Use*: Unless a Project Arrangement provides otherwise, Government Furnished Project Background Information disclosed by one Party to the other may be used without charge by the other Party for Project Development purposes only; and the furnishing Party shall retain all its rights with respect to such Government Furnished Project Background Information. Where the use of Government Furnished Project Background Information is necessary to enable the use of Project Foreground Information, such Government Furnished Project Background Information may be used by the receiving Party for homeland security purposes, upon agreement of the Parties and in accordance with applicable laws.

4. Participant Furnished Project Background Information:

a) *Disclosure*: Unless a Project Arrangement provides otherwise, Project Background Information furnished by a Participant sponsored by one Party shall be made available to the other Party provided the following conditions are met:

(i) the Project Background Information is necessary to or useful in the Arrangement. The Party in possession or having control of the

3. Statligt tillhandahållen bakgrundsinformation

a) *Röjande*. Om det inte i ett projektarrangemang bestäms annat, ska vardera parten till den andra parten röja bakgrundsinformation som den innehar eller kontrollerar under följande förutsättningar:

i) Att informationen är nödvändig eller användbar vid genomförandet av ett föreslaget eller pågående projekt som genomförs med stöd av detta avtal. Den part som innehar eller kontrollerar informationen ska avgöra om den är "nödvändig" eller "användbar" för att inleda nya projekt eller genomföra pågående projekt.

ii) Att informationen ska göras tillgänglig utan att göra intrång på rättigheterna för innehavare av intellektuell egendom eller affärshemlig information.

iii) Att röjandet inte strider mot policy, lagar eller föreskrifter i den tillhandahållande parten som gäller nationell offentlighet.

b) *Utnyttjande*. Om det inte i ett projektarrangemang bestäms annat, får statligt tillhandahållen bakgrundsinformation som den ena parten meddelar den andra parten utnyttjas vederlagsfritt av denna part endast för projektutvecklingsändamål, och den tillhandahållande parten ska behålla alla sina rättigheter till sådan information. Där utnyttjande av statligt tillhandahållen bakgrundsinformation är nödvändigt för att möjliggöra användning av förgrundsinformation, får sådan bakgrundsinformation användas av mottagarparten för skydd av den nationella säkerheten efter överenskommelse mellan parterna och i enlighet med tillämpliga lagar.

4. Bakgrundsinformation tillhandahållen av deltagare

a) *Röjande*. Om det inte i ett projektarrangemang bestäms annat, ska bakgrundsinformation som tillhandahållits av en deltagare som finansieras av den ena parten göras tillgänglig för den andra parten under följande förutsättningar:

i) Att informationen är nödvändig eller användbar för arrangemanget. Den part som innehar eller kontrollerar informationen ska

information shall determine whether it is “necessary to” or “useful in” a Project;

(ii) the Project Background Information may be made available without adversely affecting the rights of holders of Business Confidential Information or Intellectual Property; and

(iii) disclosure is consistent with national disclosure policies, laws, and regulations of the furnishing Party.

b) *Use*: Project Background Information furnished by Participants may be subject to restrictions by holders of Intellectual Property. In the event that it is not subject to restrictions preventing its use, it may only be used by the Parties for Project Development purposes. If a Party wants to use Participant Furnished Project Background Information for purposes other than Project Development, (which other purposes shall include, without limitation, sales and licences to Third Parties), then the requesting Party must obtain any required licenses from the owner or owners of the rights to that information.

5. Project Foreground Information:

Project Foreground Information may be commercialised where appropriate, in which case benefits derived from the utilisation and application of such information shall be distributed according to the relative contributions of the Parties to the Project, the cost of commercialisation, and the degree of commitment of the Parties to obtaining legal protection of Intellectual Property, as determined in a Technology Management Plan.

Each of the Parties may own its Intellectual Property in Project Foreground Information in its own jurisdiction and in the jurisdiction of the other Party and may derive benefits from its exploitation and commercialisation in those jurisdictions, with a mechanism for their establishment in a Technology Management Plan.

ARTICLE 14

Publication of Research Results

1. The Parties agree that the provisions of paragraph A of Section III of Annex I to this Agreement shall apply to the publication of any research results created under this Agreement.

avgöra om den är ”nödvändig” eller ”användbar” för ett projekt.

ii) Att informationen får göras tillgänglig utan att göra intrång på rättigheterna för innehavare av affärshemlig information eller immateriella rättigheter.

iii) Att röjandet inte strider mot nationell of-fentlighetspolicy, lagar eller föreskrifter i den tillhandahållande parten.

b) *Utnyttjande*. Bakgrundsinformation som tillhandahålls av deltagare får underkastas inskränkningar av innehavaren av de immateriella rättigheterna. Om informationen inte är underkastad restriktioner som förbjuder dess utnyttjande, får den endast användas av parterna för projektutvecklingssyften. Om en part önskar utnyttja sådan information för andra syften än projektutveckling (nämligen syften som ska innefatta – obegränsat - försäljning och licensiering till tredje man), måste den begärande parten anskaffa alla nödvändiga tillstånd från innehavaren eller innehavarna till rättigheterna till sådan information.

5. Förgrundsinformation

Förgrundsinformation får salubjudas där så är lämpligt; i så fall ska vinst som härrör från användning och tillämpning av sådan information fördelas i proportion till projektparternas bidrag, kostnaden för salubjudandet och graden av parternas engagemang i att uppnå rättsligt skydd för immateriella rättigheter enligt vad som bestäms i en teknologibehandlingsplan.

Vardera parten får äga sina immateriella rättigheter i förgrundsinformation inom sin egen jurisdiktion och inom den andra partens jurisdiktion och får ta ut vinster från sin exploatering och sitt salubjudande inom dessa områden enligt en mekanism för deras upprättande i en teknologibehandlingsplan.

Artikel 14

Publicering av forskningsrön

1. Parterna är överens om att bestämmelserna i bilaga I.III A ska tillämpas på publicering av forskningsrön som framställts med stöd av detta avtal.

2. *Publication Review:* The Parties agree that publication of the results may be one of the goals of this Agreement, to stimulate further research in the public or private sector. In order to protect the rights of the Parties, including to avoid prejudice to the holders of Intellectual Property and Business Confidential Information, each Party shall transmit to the other for its review any material containing such results and intended for publication, or other disclosure, at least sixty (60) working days before such material is submitted to any editor, publisher, referee or meeting organiser, or is otherwise disclosed. In the absence of an objection by the other Party within that sixty-day period the publication or other disclosure may proceed. If either Party raises an objection to the public release of publications arising from this Agreement, public release will not occur unless and until there is agreement between the Parties as to the conditions for public release. It is the responsibility of each Party to coordinate with its sponsored Participants who work under a Project Arrangement to determine whether all potential Intellectual Property or Business Confidential Information interests have been properly considered.

3. *Affiliation:* The sponsorship and financial support of the Parties for Cooperative Activity shall not be used in any public statement of a promotional nature or used for commercial purposes without the express written permission of both Parties.

4. *Publicity and Acknowledgements:* All publications relating to the results of the Projects established pursuant to this Agreement shall include as applicable a notice indicating that the underlying investigation received financial support from the Government of the United States and/or the Government of Sweden. Two copies of such publications shall be sent to the Agreement Directors by the individual or entity that is the author of the publications.

ARTICLE 15

Entry of Personnel and Equipment and Material

1. With respect to Cooperative Activity un-

2. *Granskning.* Parterna är överens om att publicering av forskningsrön kan ingå i syftena med detta avtal, nämligen att stimulera vidare forskning inom den offentliga eller privata sektorn. För att skydda parternas rättigheter, inklusive för att undvika skada för innehavarna av immateriella rättigheter och affärshemlig information ska vardera parten till den andra parten för granskning översända material som innehåller sådana rön och som är avsett att publiceras eller röjas på annat sätt minst 60 arbetsdagar innan materialet överlämnas till en utgivare, en skiljedomare eller en mötesorganisatör eller röjs på annat sätt. Om den andra parten inte invänder inom 60-dagarsperioden, får publicering eller annan form av röjande ske. Om endera parten invänder mot offentliggörande av publikationer som härrör från detta avtal, får publicering inte ske, såvida inte, och inte förrän, det finns ett avtal mellan parterna om villkoren för publiceringen. Vardera parten ansvarar för samordning med sina finansierade deltagare som är verksamma med stöd av ett projektarrangemang för att bestämma om alla potentiella immateriella rättigheters eller affärshemliga informationsintressen vederbörligen har beaktats.

3. *Reklam.* Främjande och ekonomiskt stöd från parterna för samarbetsaktiviteter får inte användas i offentliga uttalanden av främjande karaktär eller utnyttjas för kommersiella ändamål utan uttrycklig skriftlig tillåtelse från båda parter.

4. *Publicitet och erkännanden.* Alla publikationer som hänför sig till resultaten av projekt som upprättats med stöd av detta avtal ska innehålla på lämpligt sätt ett omnämnande som visar att den underliggande utredningen har erhållit ekonomiskt stöd från Förenta staternas regering och/eller Sveriges regering. Två exemplar av sådana publikationer ska sändas till avtalsförvaltarna av den person eller det organ som är upphovsman till publikationerna.

Artikel 15

Inresa för personer och införsel av utrustning och material

1. Med avseende på samarbetsaktiviteter

der this Agreement, each Party, in accordance with its national laws and regulations, and as appropriate, shall facilitate:

a) prompt and efficient entry into and exit from its territory of appropriate Equipment and Material, to especially include instrumentation, test equipment and Project Background and Foreground Information;

b) prompt and efficient entry into and exit from its territory, and domestic travel and work of, persons participating on behalf of the Parties or Participants in the implementation of this Agreement;

c) prompt and efficient access, as appropriate, to relevant geographical areas, information, Equipment and Material and institutions, for persons participating on behalf of the Parties, or Participants, in the implementation of this Agreement; and

d) mutual logistic support.

2. Customs duties, import and export taxes, and similar charges shall be administered in accordance with each Party's respective laws and regulations. Insofar as existing laws and regulations permit, each Party shall use its best efforts to ensure that readily identifiable duties, taxes and similar charges, as well as quantitative or other restrictions on imports and exports, are not imposed in connection with Projects carried out under this Agreement.

ARTICLE 16

Research Safety

1. The Parties shall establish and implement policies and practices to ensure and provide for the safety of their employees, the public, and the environment during the conduct of Cooperative Activities subject to applicable national laws and regulations. If any Cooperative Activity involves the use of dangerous or hazardous materials, the Parties shall establish and implement an appropriate safety plan.

2. Without prejudice to any existing arrangements under the Parties' national laws, the Parties shall take appropriate steps to protect the welfare of any subjects involved in Cooperative Activities. Such steps may include the provision of medical treatment and, where appropriate,

med stöd av detta avtal ska vardera parten i enlighet med sina nationella lagar och bestämmelser och på lämpligt sätt tillgodose följande:

a) Snabb och effektiv införsel i och utförsel från dess territorium av lämplig utrustning och material, särskilt instrument, verifieringsutrustning samt bakgrunds- och förgrundsinformation.

b) Snabb och effektiv inresa i och utresa från dess territorium samt inrikes resor och verksamhet för personer som deltar på parternas eller deltagarnas vägnar i genomförandet av detta avtal.

c) Snabbt och effektivt tillträde på lämpligt sätt till relevanta geografiska områden, information, utrustning, material och institutioner för personer som deltar på parternas eller deltagarnas vägnar i genomförandet av detta avtal.

d) Ömsesidigt logistiskt stöd.

2. Tullavgifter, import- och exportavgifter och liknande pålagor ska tillämpas enligt vardera partens respektive lagar och bestämmelser. I den mån det är tillåtet enligt gällande lagar och bestämmelser ska vardera parten anstränga sig för att tillse att avgifter, tullar och liknande pålagor som lätt kan identifieras som sådana, liksom kvantitativa eller andra import- eller exportrestriktioner, inte åläggs för projekt som genomförs med stöd av detta avtal.

Artikel 16

Forsknings säkerhet

1. Parterna ska upprätta och tillämpa policy och praxis för att tillgodose säkerhet för sina anställda, allmänheten och miljön vid genomförande av samarbetsaktiviteter med respekterande av tillämpliga nationella lagar och bestämmelser. Om en samarbetsaktivitet innefattar användning av farligt gods, ska parterna upprätta och tillämpa en lämplig säkerhetsplan.

2. Utan att det ska inverka på några gällande arrangemang enligt parternas nationella lagar, ska parterna vidta lämpliga åtgärder för att skydda välbefinnandet för personer som är verksamma med samarbetsaktiviteter. Dessa åtgärder kan innefatta tillhandahållande av

financial relief.

ARTICLE 17

Third Party Sales and Transfers

1. Neither Party shall:

a) sell, transfer title to, disclose, or transfer possession of Project Foreground Information, or equipment incorporating Foreground Information, to a Third Party without the prior written consent of the other Party; or

b) permit any such sale, disclosure, or transfer by others, including by the owner of the item, without the prior written consent of the other Party. Such sales and transfers shall be consistent with Article 13 (Intellectual Property Management and Use of Information).

2. For the purposes of this Article States, Territories, Protectorates and other domestic government entities are not considered to be Third Parties.

ARTICLE 18

Dispute Resolution

1. Except for disputes concerning Intellectual Property and those procedures set forth in Article 14 (Publication of Research Results), all questions or disputes between the Parties that cannot be resolved by the Agreement Directors arising under or relating to this Agreement shall be submitted to the Executive Agents. Such questions and disputes shall be resolved only by consultation between the Parties and shall not be referred to a national court, an international tribunal, or to any other person or entity for resolution.

2. Resolution of disputes concerning Intellectual Property, shall be resolved as provided for in Annex I.

3. Each Party shall ensure that any Sponsorship Arrangement that it enters into with a Participant includes provisions for dispute resolution consistent with paragraphs 1 and 2.

ARTICLE 19

Status of Annex

1. Annex I forms an integral part of this

läkarvård och, där så är lämpligt, ekonomiskt stöd.

Artikel 17

Avyttring och överlåtelse till tredje man

1. Ingendera parten får

a) avyttra, överlåta rätt till, röja eller överlåta förgrundsinformation eller utrustning som innehåller sådan information, till tredje man utan den andra partens skriftliga förhandstillstånd, inte heller

b) tillåta avyttring, röjande eller överlåtelse av andra, inklusive av ägaren, utan den andra partens skriftliga förhandstillstånd. Sådan avyttring och överlåtelse ska vara förenlig med artikel 13 (Handhavande av immateriella rättigheter och utnyttjande av information).

2. För de syften som avses i denna artikel ska stater, territorier, protektorat och andra nationella statliga enheter inte betraktas som tredje man.

Artikel 18

Twistlösning

1. Med undantag för tvister rörande immateriella rättigheter och de förfaranden som anges i artikel 14 (Publicering av forskningsrön), ska alla frågor eller tvister mellan parterna, som inte kan lösas av avtalsförvaltarna, som uppstår med anledning av eller anknytning till detta avtal, hänskjutas till de verkställande organen. Sådana ärenden och tvister ska lösas uteslutande genom samråd mellan parterna och inte hänskjutas till nationell domstol, internationell domstol eller till annan person eller annat organ för lösning.

2. Lösning av tvister rörande immateriella rättigheter ska lösas på det sätt som anges i bilaga I.

3. Vardera parten ska tillse att det i finansieringsarrangemang som de gör upp med en deltagare ingår bestämmelser om twistlösning som är förenliga med punkterna 1 och 2.

Artikel 19

Bilagans status

1. Bilaga I utgör en integrerande del av detta

Agreement and, unless expressly provided otherwise, a reference to this Agreement includes a reference to Annex I.

ARTICLE 20

Entry into Force, Duration, Amendment, and Termination

1. This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties

2. The Agreement may be amended in writing by the mutual consent of the Parties. This Agreement shall remain in force until terminated in writing by either Party, with such termination taking effect six months from the date of the written notice of termination.

3. This Agreement may also be terminated by the mutual written agreement of the Parties.

4. Unless otherwise agreed, termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any Cooperative Activity previously undertaken pursuant to it.

5. The respective rights and responsibilities of the Parties under Article 12 (Information Security), Article 13 (Intellectual Property Management and Use and Information), Article 14 (Publication of Research Results), Article 17 (Third Party Sales and Transfers), Article 18 (Dispute Resolution) and Annex I shall continue notwithstanding the termination or expiry of this Agreement. A Party sponsoring a Participant shall ensure that the Participant agrees to comply with the terms of Article 12 (Information Security), Article 13 (Intellectual Property Management and Use of Information), Article 14 (Publication of Research Results), Article 17 (Third Party Sales and Transfers), Article 18 (Dispute Resolution) and Annex I notwithstanding the termination or expiration of this Agreement.

6. In particular, all Classified Information exchanged or generated under this Agreement shall continue to be protected in the event of the termination or expiration of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised by their respective Govern-

avtal, och en hänvisning till avtalet ska omfatta en hänvisning till bilaga I, om inte annat uttryckligen anges.

Artikel 20

Ikraftträdande, giltighet, ändringar och uppsägning

1. Detta avtal träder i kraft vid dess undertecknande av båda parter.

2. Detta avtal kan ändras genom skriftlig överenskommelse mellan parterna. Avtalet ska förbli i kraft tills det skriftligen sägs upp av endera parten, varvid det ska upphöra sex månader efter dagen för den skriftliga uppsägningen.

3. Detta avtal kan även upphöra genom ömsesidig skriftlig överenskommelse mellan parterna.

4. Om inte annat avtalas, ska detta avtals upphörande inte inverka på giltigheten eller varaktigheten av någon samarbetsaktivitet som tidigare beslutats med stöd av avtalet.

5. Parternas respektive rättigheter och skyldigheter enligt artikel 12 (Säkerhetsskydd), artikel 13 (Handhavande av immateriella rättigheter och utnyttjande av information), artikel 14 (Publicering av forskningsrön), artikel 17 (Avyttring och överlåtelse till tredje man) och artikel 18 (Tvistlösning) och bilaga I ska fortsätta att gälla oavsett om detta avtal sägs upp eller upphör att gälla. En part som lämnar ekonomiskt stöd till en deltagare ska tillse att deltagaren samtycker till att bestämmelserna i artikel 12 (Säkerhetsskydd), artikel 13 (Handhavande av immateriella rättigheter och utnyttjande av information), artikel 14 (Publicering av forskningsrön), artikel 17 (Avyttring och överlåtelse till tredje man), artikel 18 (Tvistlösning) och bilaga I ska fortsätta att gälla oavsett om detta avtal sägs upp eller upphör att gälla.

6. Särskilt ska all sekretessbelagd information som utbyts eller framställts med stöd av detta avtal fortsätta att vara skyddad i händelse av avtalets uppsägning eller upphörande.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina res-

ments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, D.C., in duplicate, on this 13th day of April 2007.

For the Government of The Kingdom of Sweden

Mikael Odenberg

For the Government of The United States of America

Michael Chertoff

pektive regeringar, undertecknat detta avtal.

Upprättat i Washington, D.C. i två exemplar den 13 april 2007.

För Konungariket Sveriges regering

Mikael Odenberg

För Amerikas förenta staters regering

Michael Chertoff

ANNEX I Intellectual Property Rights

I. General Obligation

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

II. Scope

A. This Annex is applicable to all Cooperative Activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. Each Party shall ensure, through contracts or other legal means with its own participants, if necessary, that the other Party can obtain the rights to Intellectual Property allocated in accordance with this Annex. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation of Intellectual Property between a Party and its employees and/or its contractors, which shall be determined by that Party's laws and practices.

C. Except as otherwise provided in this Agreement, disputes concerning Intellectual Property arising under this Agreement shall be resolved through discussions between the concerned participants or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of UNCITRAL shall govern.

D. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

III. Allocation of Rights

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly

Bilaga I Immateriella rättigheter

I. Allmänna skyldigheter

Parterna ska tillse att tillräckligt och effektivt skydd ges immateriella rättigheter som framställs eller tillhandahålls med stöd av detta avtal med tillhörande tillämpningsarrangemang. Rätten till sådana immateriella rättigheter ska tilldelas enligt vad som avtalas i denna bilaga.

II. Omfattning

A. Denna bilaga är tillämplig på alla samarbetsaktiviteter som genomförs med stöd av detta avtal, om inte annat uttryckligen har överenskommit mellan parterna eller deras ombud.

B. Vardera parten ska med sina egna deltagare, om så behövs genom kontrakt eller andra rättsliga instrument, trygga att den andra parten kan erhålla rätt till immateriella rättigheter som tilldelas enligt denna bilaga. Denna bilaga ska inte på annat sätt inverka på fördelningen av immateriella rättigheter mellan en part och dess anställda och/eller dess leverantörer, utan den partens lagar och praxis ska tillämpas på denna fördelning.

C. Om inte annat bestäms i detta avtal, ska tvister om immateriella rättigheter som uppkommer med anledning av detta avtal lösas genom överläggningar mellan de berörda deltagarna eller, om så behövs, parterna eller deras ombud. Efter ömsesidig överenskommelse mellan parterna ska en tvist hänskjutas till skiljedomstol för bindande skiljeförfarande i enlighet med tillämpliga regler i internationell rätt. Om inte parterna eller deras ombud skriftligen kommer överens om annat, ska Uncitral's skiljedomregler gälla.

D. Uppsägning eller upphörande av detta avtal ska inte inverka på rättigheter eller skyldigheter enligt denna bilaga.

III. Tilldelning av rättigheter

A. Vardera parten ska vara berättigad till ett icke-exklusivt, oåterkalleligt, royaltyfritt tillstånd gällande för alla länder att överlåta,

distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of Intellectual Property, other than those rights described in paragraph III A above, shall be allocated as follows:

(1) Visiting researchers shall receive, for any intellectual property they create, rights, awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the host institution.

(2) (a) Unless otherwise agreed in a Project Arrangement or other arrangement, the Parties or their Participants shall jointly develop provisions of a Technology Management Plan regarding ownership and exploitation rights to Intellectual Property created in the course of the Cooperative Activities other than those covered by paragraph III (B) (1) of this Annex. The Technology Management Plan shall consider the relative contributions of the Parties, Participants and Contractors to the Cooperative Activities, the degree of commitment in obtaining legal protection and licensing of the Intellectual Property, and such other factors as are deemed appropriate.

(b) If the Parties or their Participants do not agree on provisions of a Technology Management Plan under subparagraph (a) within a reasonable time, not to exceed six months from the time a Party becomes aware of the creation of Intellectual Property created in the course of the Cooperative Activities, the Parties or their Participants shall resolve the matter in accordance with the provisions of paragraph II (C) of this Annex. Pending resolution of the matter, any Intellectual Property created by persons employed or sponsored by one Party under Cooperative Activities shall be owned by that Party and Intellectual Property created by persons employed or sponsored by both Parties shall be jointly owned by the Parties, but such Intellectual Property shall be commercially

reproducera och offentligen sprida vetenskapliga och tekniska tidningsartiklar, rapporter och böcker som direkt härrör från samarbete med stöd av detta avtal. I alla till allmänheten spridda exemplar av ett verk som omfattas av copyright som har framställts enligt denna bestämmelse ska anges upphovsmännens namn, såvida inte en upphovsman uttryckligen avböjer att bli nämnd.

B. Alla andra rättigheter till alla former av immateriella rättigheter utom de som avses i A ovan ska tilldelas på följande sätt:

1. Besökande forskare ska för immateriella rättigheter som de framställer erhålla rättigheter, belöningar, bonus och royalties i enlighet med förhållandena i värdinstitutionen.

2. a) Om inte annat avtalas i ett projektarangemang eller i ett annat arrangemang, ska parterna eller deras deltagare gemensamt utforma bestämmelser som ska införas i teknologibehandlingsplanen om innehav och exploatering av immateriella rättigheter som framställs vid andra samarbetsaktiviteter än de som täcks av avsnitt III B 1 i denna bilaga. I teknologibehandlingsplanen ska beaktas parternas, deltagarnas och leverantörernas respektive bidrag till samarbetsaktiviteterna, graden av engagemang i att uppnå rättsligt skydd och licensiering av de immateriella rättigheterna samt sådana andra faktorer som bedöms vara av betydelse.

b) Om parterna eller deras deltagare inte kan enas om bestämmelserna i teknologibehandlingsplanen enligt a) ovan inom skälig tid, som inte får vara längre än sex månader räknat från den tidpunkt då en part får reda på framställning av immateriella rättigheter som uppkommit under loppet av en samarbetsaktivitet, ska parterna eller deras deltagare lösa frågan i enlighet med bestämmelserna i avsnitt II C i denna bilaga. Tills frågan har lösts, ska immateriella rättigheter som framställts av personer som är anställda eller finansierade av endera parten under loppet av samarbetsaktiviteter, ägas av den parten, och immateriella rättigheter som framställts av personer som är anställda eller finansierade av båda parter ska gemensamt ägas av parterna, men sådana rät-

exploited only by mutual agreement.

(c) Notwithstanding paragraphs III B(2)(a) and (b) above, if either Party believes that a particular project may lead to or has led to the creation of Intellectual Property not protected by the laws of the other Party, the Parties shall immediately hold discussions to determine the allocation of rights to the Intellectual Property. If an agreement cannot be reached within three months of the date of the initiation of the discussions, cooperation on the Project in question shall be terminated at the request of either Party. Creators of Intellectual Property shall nonetheless be entitled to awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the institution employing or sponsoring that person.

(d) For each invention made under any Cooperative Activity, the Party employing or sponsoring the inventor(s) shall disclose the invention promptly to the other Party together with any documentation and information necessary to enable the other Party to establish any rights to which it may be entitled. Either Party may ask the other Party in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting its rights in the invention. Unless otherwise agreed in writing, the delay shall not exceed a period of six months from the date of disclosure by the inventing Party to the other Party.

IV. Business Confidential Information

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under this Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practices. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, and the information is not generally known or publicly available

tigheter får endast utnyttjas kommersiellt enligt ömsesidigt avtal.

c) Utan hinder av bestämmelserna i avsnitt III B 2 a) och III B 2 b) ovan, och om endera parten anser att ett visst projekt kan föranleda eller har föranlett uppkomst av immateriella rättigheter som inte skyddas av den andra partens lagar, ska parterna omedelbart överlägga för att avgöra tilldelningen av rättigheterna till de immateriella rättigheterna. Om en överenskommelse inte kan nås inom tre månader från dagen för överläggningarnas inledande, ska samarbetet med projektet i fråga upphöra på begäran av endera parten. Upphovsmännen till immateriella rättigheter ska emellertid vara berättigade till belöning, bonus och royalties i enlighet med praxis i den institution som anställer eller finansierar personen i fråga.

d) För varje uppfinning som gjorts under loppet av en samarbetsaktivitet ska den part som anställer eller finansierar uppfinnaren eller uppfinnarna utan dröjsmål röja uppfinningen till den andra parten tillsammans med den dokumentation och den information som behövs för att den andra parten ska kunna göra anspråk på de rättigheter som den kan vara berättigad till. Den ena parten får skriftligen begära att den andra parten uppskjuter publiceringen eller tillkännagivandet till allmänheten av sådan dokumentation eller information i syfte att skydda sina rättigheter till uppfinningen. Om inte annat skriftligen avtalas, ska uppskovet inte överstiga en tid av sex månader räknat från dagen för den uppfinnande partens röjande till den andra parten.

IV. Affärshemlig information

Om information som inom rimlig tid har identifierats som "affärshemlig" levereras eller framställs med stöd av detta avtal, ska vardera parten och dess deltagare skydda informationen i enlighet med tillämpliga lagar, bestämmelser och förvaltningspraxis. Information får identifieras som "affärshemlig", om den som innehar den kan erhålla ekonomisk vinning från den eller uppnå en konkurrensfördel över personer som inte har informationen och denna inte är allmänt känd eller tillgänglig för allmänheten från andra källor, och innehavaren

from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

The receiving Party may not disclose any Business Confidential Information provided to it by the other Party except to appropriate employees and government personnel. If expressly agreed between the Parties, Business Confidential Information may be disclosed by the receiving Party to contractors and sub-contractors. Such disclosures shall be for the use only within the scope of their contracts with their respective Party relating to cooperation under this Agreement. The Parties shall impose, or shall have imposed, an obligation on those receiving such information to keep it confidential. If a Party becomes aware that, under the laws or regulations applicable to it, it will be, or may reasonably expect to become, unable to meet the non-disclosure provisions, it shall immediately inform the other Party. The Parties shall thereafter agree on an appropriate course of action.

inte i förväg har gjort informationen tillgänglig utan att inom rimlig tid ålägga en skyldighet att hemlighålla informationen.

Mottagarparten får inte röja affärshemlig information som den har mottagit från den andra parten annat än till behöriga anställda och statsanställda personer. Om så uttryckligen har avtalats mellan parterna, får affärshemlig information röjas av mottagarparten till leverantörer och underleverantörer. Röjandet får endast vara för utnyttjande inom ramen för leverantörernas eller underleverantörernas kontrakt med respektive part som gäller samarbete med stöd av detta avtal. Parterna ska införa eller låta införa en skyldighet för de personer som tar emot sådan information att hemlighålla den. Om en part får reda på att den, enligt de lagar eller bestämmelser som gäller för den, kommer att bli, eller rimligen kan förväntas att bli, ur stånd att följa bestämmelserna om icke-röjande, ska den parten omedelbart underrätta den andra parten. Parterna ska därefter komma överens om lämpliga vidare åtgärder.